

## COMENTARIOS DE LIBROS

DICCIONARIO JURIDICO - JURISTISCHES WORTERBUCH  
DEUTSCH/SPANISCH - SPANISCH/DEUTSCH.

Crescencio Antolínez.

Carl Heymanns Verlag KG - Köln - Berlín - Bonn - München - 1970. VIII, 185  
Seiten. - Plastik DM 32.

El jurista español Crescencio Antolínez acaba de alcanzar un verdadero éxito científico con la publicación de su *Diccionario Jurídico alemán-español y español-alemán* editado por Carl Heymanns Verlag KG de Colonia, Alemania Federal. No fue fácil la tarea de investigación que se propuso realizar el señor Antolínez, pues tuvo antes que vencer serias dificultades y superar barreras que se interpusieron en el camino a recorrer y la meta por alcanzar. Una de las dificultades que tuvo que afrontar y resolver, fue la heterogeneidad de los sistemas jurídicos español y alemán, porque tanto el uno como el otro parten de conceptos jurídicos diferentes, "lo cual hace imposible en muchos casos hallar la equivalencia lingüística en una materia, en que no se da la equivalencia doctrinal respectiva". Sirvan aquí de ejemplo dos conceptos muy usados en la vida diaria, a saber: divorcio y comerciante. "Lo que el *Código Civil* define como *divorcio* no es el *Scheidung* del *Bürgerliches Gesetzbuch*, término éste que sin embargo suele traducirse por *divorcio*. *Musskaufmann*, *Sollkaufmann* y *Kannkaufmann* son conceptos del derecho mercantil alemán que no admiten equivalente alguno en el derecho mercantil español (p. V)". En muchos casos no es posible la asimilación absoluta sino solamente la aproximación.

El *Diccionario Jurídico* de Antolínez ha sido preparado con fines prácticos y está destinado en particular al traductor y al lingüista, "aun cuando se han tenido en cuenta las necesidades del jurista y del especialista en las ramas más importantes del derecho (p. V)". El material ter-

minológico o lexicográfico ha sido reunido, extrayéndole de las fuentes más importantes de la cultura y la vida práctica, a base de códigos, de leyes, contratos, certificados, documentos de toda clase, etc. No obstante su brevedad, este valioso diccionario jurídico bilingüe abarca todas las ramas más importantes del derecho, es decir, el derecho civil, el penal, el procesal, el internacional, el administrativo, el constitucional y el mercantil. Incluye además un número nutrido de voces extraídas del derecho laboral y de la seguridad social.

Finalmente, el autor consigna su agradecimiento más vivo a D. Marino Barbero Santos, Doctor en Derecho y Catedrático de Derecho Penal de la Universidad de Valladolid, por la colaboración prestada en la revisión del diccionario.

*Benigno Mantilla Pineda*

## ESTUDIOS DE SOCIOLOGIA POLITICA

Francisco Murillo Ferrol - Reimpresión 1970 - Editorial Tecnos, Madrid.

La primera edición del libro arriba citado apareció en 1963 con base en el programa que regenta su autor en la Universidad de Granada, España. La reimpresión, como es obvio, no ha alterado absolutamente el texto publicado originalmente. En el lapso de siete años este libro ha conservado el vigor de sus ideas y la actualidad de los temas en él tratados. Su reimpresión nos parece oportuna y esperamos que encontrará mayor difusión y acogida que su primera edición en años pasados.

La ciencia política o politología o cratología o como se la quiera llamar vive en los últimos veinticinco años un período de auge y prosperidad en todos los países civilizados y con mayor razón en los que tienen participación en el poder político y militar mundial y en los que tuvieron un papel capital en la historia moderna, como es el caso de España. En el mundo occidental se dice que va a la cabeza de los estudios políticos Estados Unidos de Norte América, pero es muy notoria la contribución que también están haciendo otros países como Francia, Alemania Federal, Inglaterra, Italia y España. En Ibero América esta clase de estudios tiene también sus centros de cultivo y divulgación y sus personajes realmente interesados en los mismos y capacitados para desarrollarlos.

El título del libro de Murillo Ferrol es modesto pero en verdad muy atractivo. Todas las ramas de la sociología tienen en la actualidad la vir-

tud de despertar el interés del público y mucho más todavía la sociología política, puesto que se relaciona con una dimensión vital del hombre en su destino social e histórico. Cada ciudadano pertenece a un Estado y lleva en sí mismo la suerte que ese Estado corre en los tiempos críticos en que vivimos. Hay una necesidad individual y colectiva de conocer en qué consiste el fenómeno político que a todos nos afecta y envuelve. El conocimiento de la política ha rebasado la academia y la universidad y los recintos de los profesionales de la política para llegar al ciudadano común y hasta diría al hombre de la calle. El libro sigue siendo un gran vehículo de difusión de ideas y doctrinas.

El contenido de *Estudios de sociología política* de Murillo Ferrol responde a las aspiraciones de su autor y a las exigencias de la crítica y del público. Su temática y exposición muestran constantemente su procedencia y origen, es decir, la cátedra universitaria. En todo momento desde el principio hasta el fin mantiene su autor la seriedad científica y la claridad de la expresión de las ideas. Ciertamente este libro no es un tratado ni siquiera un manual de ciencia política, pero sí lo que anuncia su título: *Estudios de sociología política*. Creo que tales estudios han sido seleccionados por quien conoce de la materia y por quien tiene, como profesor, el hábito de impartir enseñanza.

Cuál es el temario de *Estudios de sociología política*? Para ilustrar al lector transcribimos los temas a continuación: El comportamiento político y la socialización, la opinión pública, el cambio social, la teoría sociológica del conflicto y de la revolución, el poder, la burocracia, el ámbito nacional de la organización política y los grupos de presión. Cada uno de estos temas es materia de exposición cuidadosa y a nivel científico con todos los medios metodológicos y bibliográficos que son de rigor en el marco de las investigaciones sociales. Cada tema no solamente es tratado en el plano abstracto sino también en el práctico, si demanda aplicación o ilustración en el campo de la política en España. Así, por ejemplo, al considerar la opinión pública en general incluye al final un estudio de la opinión pública en España.

La oportunidad en el tratamiento de ciertos temas es muy notoria. Valen como ejemplos el capítulo sobre el cambio social y el capítulo sobre la teoría sociológica del conflicto y de la revolución. El estudio del cambio social, iniciado hace medio siglo por W. F. Ogburn, ha alcanzado en nuestros días la más amplia difusión, favorecido sin duda por la efervescencia social en los órdenes técnico, científico, económico, político e incluso religioso que vive el orbe. Los países industrializados confron-